

INHALT

1 EINLEITUNG	13
1.1 Forschungsstand und Aufgabenstellung	14
1.2 Methodisches Vorgehen	24
2 ENTWICKLUNG UND STAND DER HEBRAISTIK BIS ZUR ENTSTEHUNG DER <i>GRAMMATICA HEBRAICA ABSOLUTISSIMA</i>	33
2.1 Die jüdische Hebraistik bis zum 16. Jahrhundert	34
2.2 Die Herausbildung der christlichen Hebraistik	39
3 ELIA LEVITA, SEBASTIAN MÜNSTER UND IHR VERHÄLTNIS ZUEINANDER	50
3.1 Zur Biographie Elia Levitas	50
3.2 Zur Biographie Sebastian Münsters	55
3.3 Elia Levita und Sebastian Münster – eine interreligiöse Begegnung?	62
4 SEBASTIAN MÜNSTER ALS ÜBERSETZER UND EDITOR	72
4.1 Sebastian Münster zwischen Übersetzer-treue und -freiheit	72
4.2 Exkurs: Das Sprach- und Übersetzungsverständnis Münsters und Luthers im Vergleich	79
5 TEXTGRUNDLAGE UND -GESCHICHTE	97
5.1 Die Entstehung des <i>Sefer ha-Bachur</i>	98
5.2 Der Weg zur Übersetzung und Edition durch Sebastian Münster	103

6 ÜBERSETZUNG DES HEBRÄISCHEN UND DES LATEINISCHEN TEXTES DER <i>GRAMMATICA HEBRAICA ABSOLUTISSIMA</i> NEBST KOMMENTARAPPARAT	115
6.1 [Erste] Vorrede Sebastian Münsters	117
6.2 Grundlegende Einführung in die hebräische Sprache	120
6.3 Eine kurze Erklärung aller Buchstaben und Silben der Servilen, in deren vollständiger Kenntnis nahezu die gesamte hebräische Grammatik besteht.	138
6.4 Zwischentitelblatt	145
6.5 Lieder des Autors	146
6.6 Vorrede Elia Levitas	148
6.7 [Zweite] Vorrede Sebastian Münsters	156
6.8 Die erste Rede	158
6.9 Die zweite Rede	204
6.10 Die dritte Rede	278
6.11 Die vierte Rede	316
6.12 Kompendium der hebräischen Akzente	348
6.13 Konjugationstafel	352
6.14 Deklinationstafel	381
 7 DIE WAHRNEHMUNG VON JUDENTUM UND CHRISTENTUM	396
7.1 In Elia Levitas <i>Sefer ha-Bachur</i>	397
7.2 In Sebastian Münsters Edition	401
7.3 Schnittstellen und Konfliktpotentiale für die Arbeit mit der Edition	407
 8 DIE BEDEUTUNG DER BIBEL	412
8.1 In Elia Levitas <i>Sefer ha-Bachur</i>	413
8.2 In Sebastian Münsters Edition	423

8.3 Vergleich des Umgangs mit der Bibel in der jüdischen und der christlichen Edition	429
9 DAS DIDAKTISCHE KONZEPT	438
9.1 In Elia Levitas <i>Sefer ha-Bachur</i>	438
9.2 In Sebastian Münsters Edition	445
9.3 Vergleich der beiden didaktischen Konzepte	453
10 DIE WIRKUNGS- UND REZEPTIONSGESCHICHTE	460
10.1 Der <i>Sefer ha-Bachur</i>	460
10.2 Die <i>Grammatica Hebraica Absolutissima</i>	463
10.3 Exkurs: Die <i>Grammatica Hebraica Absolutissima</i> in Rostock ...	466
11 RESÜMEE	472
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	477
HINWEISE ZUR TRANSKRIPTION DES HEBRÄISCHEN	478
GLOSSAR GRAMMATISCHER FACHTERMINI	480
LITERATURVERZEICHNIS	482
BIBELSTELLEN	501
SACHREGISTER	509
PERSONENREGISTER	512
ORTSREGISTER	514